Porównanie tłumaczeń Jana 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział więc — Jezus: Kiedy wywyższylibyście — Syna — Człowieka, wtedy poznacie, że JA JESTEM, i ode siebie samego nie czynię niczego, ale jak nauczył Mnie — Ojciec, to mówię.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Jezus gdy wywyższylibyście Syna człowieka wtedy poznacie że Ja jestem i z siebie czynię nic ale tak jak nauczył Mnie Ojciec mój te mówię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus powiedział do nich: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego,* wtedy poznacie, że to Ja jestem** i że sam z siebie nic nie czynię,*** lecz mówię tak, jak Mnie nauczył Ojciec.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc [im] Jezus: Kiedy wywyższycie Syna Człowieka, wtedy poznacie, że ja jestem, i ode mnie samego (nie) czynię nic, ale jako nauczył mnie Ojciec, to mówię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Jezus gdy wywyższylibyście Syna człowieka wtedy poznacie że Ja jestem i z siebie czynię nic ale tak, jak nauczył Mnie Ojciec mój te mówię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus powiedział im: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że to Ja jestem i że nic sam z siebie nie czynię, lecz mówię tak, jak Mnie nauczył Ojciec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Jezus powiedział do nich: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że ja jestem, a nie czynię nic sam od siebie, ale mówię to, czego mnie nauczył mój Ojciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż im rzekł Jezus: Gdy wywyższycie Syna człowieczego, tedy poznacie, żem ja jest, a sam od siebie nic nie uczynię, ale jako mię nauczył Ojciec mój, tak mówię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im tedy Jezus: Gdy podniesiecie Syna człowieczego, tedy poznacie, żem ja jest, a sam z siebie nic nie czynię: ale jako mię nauczył Ociec, to mówię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc do nich Jezus: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że JA JESTEM i że Ja nic sam z siebie nie czynię, ale że mówię to, czego Mnie Ojciec nauczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Jezus: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że Ja jestem i że nic nie

[1)] <x>500 3:14</x>; <x>500 12:32</x>
[2)] <x>20 3:14</x>; <x>470 27:54</x>; <x>500 8:58</x>
[3)] <x>500 5:19</x>
[4)] <x>500 7:16</x>

			czynię sam z siebie, lecz tak mówię, jak mnie mój Ojciec nauczył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc Jezus: Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że Ja jestem i że nie czynię nic od siebie samego, ale mówię to, czego nauczył Mnie Ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus powiedział więc: „Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wówczas poznacie, że Ja jestem i że niczego nie czynię sam z siebie, lecz to głoszę, czego nauczył Mnie Ojciec.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem Jezus powiedział im: „Gdy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy zrozumiecie, że JA JESTEM i że sam z siebie niczego nie czynię, lecz tak głoszę, jak pouczył mnie Ojciec.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł tedy im Jezus: Gdy wywyższycie Syna człowieczego, tedy poznacie, żem ja jest, i od samego siebie nie uczynię nic, ale jako nauczył mię Ociec mój, to mówię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus więc powiedział: - Gdy podwyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że JA JESTEM i że nic od siebie nie czynię, ale mówię to, czego Mnie Ojciec nauczył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, сказав їм Ісус: Коли підіймете Сина Людського, тоді збагнете, що це я і що від себе нічого не роблю, а тільки як навчив мене [мій] Батько, - те й говорю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc Iesus: Gdyby wywyższylibyście tego wiadomego syna tego wiadomego człowieka, wtedy rozeznacie że ja jakościowo jestem, i ode mnie samego nie czynię nic, ale z góry tak jak pouczył mnie wiadomy ojciec, te właśnie gadam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jezus im powiedział: Gdy wywyższycie Syna Człowieka, wtedy poznacie, że to Ja jestem i nie robię nic od samego siebie, ale tak mówię, jak mnie nauczył Ojciec.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział więc: "Kiedy wywyższycie Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że jestem tym, kim mówię, że jestem, i że sam z siebie nic nie czynię, ale mówię tylko to, czego mnie Ojciec nauczył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego Jezus im rzekł: ”Kiedy już uniesiecie w górę Syna Człowieczego, wtedy poznacie, że to ja jestem i że nic nie czynię z własnej inicjatywy, ale wszystko mówię tak, jak mnie nauczył Ojciec.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdy podniesiecie Mnie w górę—kontynuował Jezus—wtedy poznacie, że JA JESTEM i że nie robię niczego z własnej inicjatywy. Powtarzam tylko to, czego nauczył Mnie Ojciec.